

na karmaṇā (saṁnyāsa sūktam)

行為によらず (放擲の讃歌)

na karmaṇā na prajayā dhanēṇa tyāgēnaike amṛtatvam-ānaśuḥ || 1 ||

行為によらず(na karmaṇā)、子孫や富によらず(na prajayā dhanena)、ただ放擲[捨離]によってのみ(tyāgena_eke)不死の甘露を(amṛtatvam)得たり(ānaśuḥ?)。

- 「行為」果報を目的とする行為。BG2-47, 8-27, 17-12, 17-21, 18-6, 18-24, 18-25 参照。
- Sathya Sai Speaks, Vol32 part2 には、tyāga-は犠牲、amṛtatva-の不死とは「愛」に他ならない、と述べてある。
- tyāga-は3節の saṁnyāsa- とほぼ同意で用いられていると思われるが、両者の区別についてはBG18-2~18-6を参照。また 18-11, 18-12 参照。

pareṇa nākaṁ ni-hitam guhāyām vi-bhrājad-etat-yatāyo viśanti || 2 ||

天空の彼方[最高天]にありつつ(pareṇa nākaṁ)、心臓の隠れ処に秘められ(ni-hitam guhāyām)光り輝ける(vi-bhrājat)これに(etat)、放擲の修行者たちは(yatayaḥ)帰入す(viśanti)。

- pareṇa : ind. farther, beyond
- nāka- : vault of heaven, firmament, sky
- guhā (f.) : a hiding place, cave; the heart; 心臓の洞穴 (虚空)
- etat (これ)とは、アートマン=パラマートマン=ブラフマン=プルシャを指す。BG15-16~15-18 参照。

vedānta-vijñāna-su-niś-citārthās-saṁnyāsa yogād-yatāyaś-śuddha-sattvāḥ |
te brāhma-loke-tu parānta-kāle parā-mṛtāt-pari-mucyanti sarve || 3 ||

ヴェーダーの知識を極め(vedānta-vijñāna-)、[解脱の]決意を固め(su niś-cita^arthāḥ)、放擲のヨーガによって(saṁnyāsa-yogāt)心身[罪障]を浄化した修行者たち(yatayaḥ śuddha-sattvāḥ) —— 彼らは皆(te, sarve)ブラフマンの世界へと(brahma-loke tu)、臨終の時に(para^anta-kāle)死を超越して(parā-mṛtāt)解放さるる(pari-mucyanti)。

- vedānta(veda^anta)- : ヴェーダの終極、最終奥義=ウパニシャッド (ブラフマンの知識)。
- 「放擲のヨーガ」欲望を手放し、行為の結果を神に委ねる事。BG9-27, 9-28, 18-49 参照。
- 「決意」 BG9-14, 9-30 参照。

- brahma-loka- : ブラフマンの世界・住処。amṛtatva-, nāka-, āsma-bhūta-, gaganā-等は、いずれもこの brahma-loka-をさしている。そしてそれはハートの白蓮華と同一である（リンクしている）ことが2、4節で述べられている。バガヴァッド・ギーターによるところのクルシュナの最高の住処（vaikuṇṭha-:ヴィシュヌ天、最高天）をさす。BG8-21, 15-6 参照。
- 「臨終の時に」 BG8-5〜8-10 参照。

daḥraṁ vi-pāpaṁ paramē'smabhūtaṁ yat

pūṇḍarīkaṁ pura-mādhyā-sagg-stham |

tatrāpi daḥraṁ gaganāṁ viśokaś-tasmin yad-antaś-tad-upāsitaṁ vyam || 4 ||

精妙で(dahram)罪なき(vi-pāpam)遙かなる天界〔最高天〕(parame āsma-bhūtam)、それは(yat)心臓の白蓮華として(puṇḍarīkaṁ)身体の中心に(pura-madhyā)存在し(sam-stham)、そこにもまた(tatra^api)精妙なる(dahram)虚空が存在す(gaganam)。その中に宿る憂いなき(vi-śokaś tasmin yat)裡なるそれ〔かの内在者、至高者^{フルシヤ}〕こそ(antaś tat)瞑想さるるべし(upāsitaṁ vyam)。

- pura- : castle; city, town; house, abode; the sanctuary of a temple; the body
- upās (upa-√ās) : to sit by the side of; respect, worship; to pay attention to, be intent upon
- nārāyaṇa sūktam, 7〜13 節参照。BG15-15 参照。



yo vedādaḥ svāraḥ prokto vedāntē ca prāti-ṣṭhitaḥ |

tasya prakṛti-līnasya yaḥ parāś-sa mahēśvāraḥ || 5 ||

ヴェーダの始まりにて(yaḥ vedādaḥ^{オーム})聖音として(svāraḥ)唱えられ(pra-uktaḥ)、またヴェーダーンタにて(vedāntē ca)〔真理・知識として〕確立され(prāti-ṣṭhitaḥ)、彼の〔胎なる〕(tasya)プラクルティの物質世界が帰滅しゆく時も(prakṛti-līnasya)存在し続ける絶対実在者〔至高者〕(yaḥ parāś)、彼こそ偉大な主〔大自在主〕なり(saḥ mahā-īśvāraḥ)。

- tasya : 彼の〔創造した〕、彼の〔胎である〕、と補足されるかと思われる。
- BG8-16〜8-21, 9-7〜9-11, 13-27, 14-3 参照。

om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ ||

オーム。身体と心と魂に平安あれ。